

YTK 105

Hukuk İngilizcesi

AĞIR HUKUK DİLİ VE SADE İNGİLİZCE

50 KALIP

Solda eski usul, sağda sade hali

Arkaik kelimeler ve ikili-üçlü tekrarlar

Uzun kalıpların kısa karşılıkları

Müvekkile yazarken sade dil kullanmak

Bu kaynak bir dil çalışma materyalidir; hukuki tavsiye değildir. Terimlerin Türk hukukundaki karşılıkları yaklaşıktır.



01 Arkaik kelimeler

10

Sol: geleneksel hukuk dili · Sağ: sade İngilizce

1	hereinafter referred to as bundan sonra ... olarak anılacaktır	called	☐
2	herein işbu sözleşmede	in this agreement	☐
3	hereby işbu belgeyle	by this document (çoğu zaman atılabilir)	☐
4	hereto işbu sözleşmeye	to this agreement	☐
5	thereof onun, bunun	of it / of that	☐
6	therein onun içinde	in it	☐
7	aforesaid / aforementioned yukarıda anılan	mentioned above	☐
8	forthwith derhal	immediately	☐
9	whereas ... olduğundan (giriş hükümlerinde)	because / given that	☐
10	witnesseth tanıklık eder ki (eski sözleşme girişi)	(atılır)	☐

02 İkili ve üçlü tekrarlar

10

Sol: geleneksel hukuk dili · Sağ: sade İngilizce

11	null and void yok hükmünde	void	☐
12	terms and conditions şartlar ve koşullar	terms	☐
13	each and every her biri	every	☐
14	full and complete tam ve eksiksiz	complete	☐
15	true and correct doğru	correct	☐
16	cease and desist son vermek ve kaçınmak	stop	☐
17	by and between arasında	between	☐
18	any and all her türlü	all	☐
19	give, devise and bequeath vasiyet etmek, bırakmak	give	☐
20	due and payable muaccel, ödenmesi gereken	due	☐

03 Uzun kalıplar

10

Sol: geleneksel hukuk dili · Sağ: sade İngilizce

21	in the event that ... halinde	if	☐
22	prior to ... önce	before	☐
23	subsequent to ... sonra	after	☐
24	pursuant to ... uyarınca	under	☐
25	in accordance with ... uyarınca	under / following	☐
26	notwithstanding the foregoing yukarıdakilere bakılmaksızın	despite this	☐
27	with respect to ... ile ilgili olarak	about / for	☐
28	for the purpose of ... amacıyla	to	☐
29	in lieu of ... yerine	instead of	☐
30	at such time as ... zaman	when	☐

04 Fiiller ve yükümlülük

10

Sol: geleneksel hukuk dili · Sağ: sade İngilizce

31	shall be entitled to ... hakkına sahiptir	may	☐
32	shall be obliged to ... ile yükümlüdür	must	☐
33	is required to ... zorundadır	must	☐
34	commence başlamak	start	☐
35	terminate sona erdirmek	end	☐
36	endeavour çaba göstermek	try	☐
37	furnish sağlamak, temin etmek	give / provide	☐
38	render sunmak, yerine getirmek	make / give	☐
39	procure temin etmek, sağlamak	obtain / make sure	☐
40	effect payment ödeme yapmak	pay	☐

05 Yazışma kalıpları

10

Sol: geleneksel hukuk dili · Sağ: sade İngilizce

41 **We are in receipt of your letter.**

Yazınızı aldık.

We have received your letter.☐42 **Please be advised that**

Bilginize sunarız ki

Please note that☐43 **Enclosed herewith please find**

Ekte sunulmuştur

I enclose☐44 **We write with reference to the above matter.**

Yukarıdaki konuya ilişkin yazıyoruz.

We are writing about the matter.☐45 **Kindly revert at your earliest convenience.**

En kısa sürede dönüş yapmanızı rica ederiz.

Please reply as soon as you can.☐46 **We trust the above is in order.**

Yukarıdakilerin yeterli olduğunu umarız.

We hope this is clear.☐47 **Should you require any further information**

Daha fazla bilgiye ihtiyac duymanız halinde

If you need more information☐48 **The same shall be forwarded to you in due course.**

Tarafinıza yakında iletilecektir.

We will send it to you soon.☐49 **We await your instructions.**

Talimatınızı bekliyoruz.

Please tell us how you would like to proceed.☐50 **Thanking you in anticipation**

Şimdiden teşekkür ederiz

Thank you☐

06 Aynı paragrafın iki hali

2

Geleneksel

Okurken anlamak için

In the event that the Purchaser fails to effect payment of the Price on or prior to the Due Date, the Vendor shall be entitled, forthwith and without prejudice to any other rights hereunder, to terminate this Agreement.

Tek cümle, 45 kelime, dört arkaik kalıp.

Sade

Yazarken kullanmak için

If the Buyer does not pay the Price by the Due Date, the Seller may end this Agreement immediately. This does not affect the Seller's other rights.

Aynı anlam, iki kısa cümle. "In the event that" yerine "if", "shall be entitled" yerine "may".

07 Sade yazmanın altı kuralı

6

51	Use short sentences.	Kısa cümleler kullan.	☐
52	Put the main point first.	Ana noktayı başa koy.	☐
53	Use the active voice.	Etken yapı kullan.	☐
54	Use "must" for obligations when you write to clients.	Müvekkile yazarken yükümlülük için "must" kullan.	☐
55	Define a term once and use it consistently.	Bir terimi bir kez tanımla ve hep aynı şekilde kullan.	☐
56	Avoid Latin unless there is no English equivalent.	İngilizce karşılığı varsa Latince kullanma.	☐

08 Sık yapılan hatalar

5

57 ✗ ~~Hereby we inform you that hereinafter ...~~

✓ **We are writing to let you know that ...**

Arkaik kelimeleri üst üste yığmak metni resmileştirmez, anlaşılmaz kılar.

58 ✗ ~~The payment shall be made by the Buyer.~~

✓ **The Buyer shall pay.**

Edilgen yapı kimin yükümlü olduğunu gizler; etken yaz.

59 ✗ ~~Said contract was terminated.~~

✓ **The contract was terminated.**

"Said" yerine "the" yeterlidir.

60 ✗ ~~And/or~~

✓ **A or B, or both**

"And/or" belirsizlik yaratır; açık yaz.

61 ✗ ~~Please do the needful.~~

✓ **Please arrange payment by Friday.**

Ne istediğini açıkça söyle.

BU KAYNAKLA NASIL ÇALIŞMALI?

1

Her satırda solda geleneksel hukuk dili, sağda (renkli) sade karşılığı, altında Türkçesi var.

2

Sol sütunu okuduğunu anlamak için, sağ sütunu kendi yazdıklarında kullanmak için çalış.

3

Sözleşmede yerleşik bir ifadeyi değiştirmeden önce dikkatli ol: bazı kalıpların yerleşik bir hukuki anlamı vardır.

KENDİ NOTLARIN

Bu kaynak bir dil çalışma materyalidir; hukuki tavsiye değildir. Terimlerin Türk hukukundaki karşılıkları yaklaşıktır.

YTK 105 · HUKUK İNGİLİZCESİ

BUNLARI KENDİ İŞİNDE, BİREBİR DERSTE ÇALIŞ

Kalıpları bilmek ilk adım. Asıl iş, onları kendi mesleğinde ve gerçek konuşmada kullanabilmek. Dersler birebir ve mesleğine özel; ilk 15 dakikalık tanışma görüşmesi ücretsiz.

ytkacademy.com.tr